

Agur Xiberoa

Izenak:

Sorlekha/sorlekua
Xokho/txoko
amets
hasperen
palazio/jauregi

aide/aire,haize
sogin/sorgin
Orhi
bazter
txori

Aditzak:

Sarthü/sartu
Nigar egin/negar egin
Üdürütu/urduritu

alojatu/ostatu
agitu/aritu
berdatu
khantatu/kantatu,abestu

Aditzondoak/Izenondoak/Besterik:

Betherik/beterik
koraje
plaser/atsegin,plazer
gose
alegera/poza
eijerra/ederra
goxu/goxo
trixte/triste

Goodbye Xiberoa

Nouns:

Birthplace (dialect/batua)
a cozy spot, corner, area (dialect/batua)
dream
whisper/sigh
palace, here may mean the walls of a mountain
(dialect/batua)
air, wind (dialect/batua)
witch, but also enchanting (dialect/batua)
Mount Orhi
corner
bird

Verbs:

To enter (dialect/batua)
to cry (dialect/batua)
to worry in this case may be to make giddy
(dialect/batua)
to reside/stay (dialect/batua)
to be (doing something) (dialect/batua)
to (turn) green/to bloom,flourish
to sing (dialect/batua)

Adverbs/Adjectives/Other:

full of (dialect/batua)
courage
pleasure (dialect/batua)
hunger
happily (dialect/batua)
good (dialect/batua)
sweet (dialect/batua)
sad (dialect/batua)

Grammar Point:

Aste honetan (this week) instead of looking at a specific Grammar Point, we will take a look at the richness of Euskara and its dialects, specifically Xiberoa, or Zuberoa or Soule. Located in Southern France, and northern Euskadi (Iparralde), Xiberoa is the smallest Basque Province, and has its own particular dialect. As you may notice, it is mostly a difference in the vowels and pronunciation, borrowing from both Basque and French letters and sounds. It is slight, but shows the beauty and richness of the Xiberoan dialect.

Xiberoaz (in Xiberoan)	Batuaz (in Batua)	Ingeleseaz (in English)
sarthü	sartu	enter
nintzan	nintzen	I was
bürian	buruan	in (my) head
nigar	negar	cry
xokhoa	txokoa	a corner or piece of land for one's own pleasure
Dit/ditit	dut/ditut	I have
beita	baita	is not another
gira	gara	we are
betzait	betetzen zait	fills me up